

世界古代史史料选

吴 高 军 编

哈尔滨师范大学科研处情报资料室
哈尔滨师范大学历史系资料室

世界古代史史料选

吴高军 编

哈尔滨师范大学科研处情报资料室

哈尔滨师范大学历史系资料室

黑龙江省文化厅印刷厂印刷

32开本 $9\frac{3}{4}$ 印张 210,000 字

1984年5月第1次印刷

印数 1—1000

业经黑出管字 (84) 337 号登记备案

前 言

世界古代史史料选比较系统的收录了世界古代史中一些重要的文献和原始史料，其中有些资料是近年来翻译的，是世界古代史科研工作者、教学工作者所急需的史料。适合我校世界古代史、中世纪史研究生，历史系本科生、函授生及自修者使用，适合省内专科、中专历史教师、学生使用，有助于读者加强对世界古代史知识及教材的学习、研究和理解。

这部史料对于农业史工作者、外国经济史工作者的科学研究工作，有重要参考价值。例如，本编收录的加图《农业志》，是研究古罗马农业经济的一篇重要史料，为了使读者完整的掌握这篇史料，本书选入了全篇译文。再如，科路美拉《论农业》，也是研究古罗马农业经济的一篇重要资料，以往的同类资料选编由于受资料来源和篇幅的限制，只能收录很少的几段，因此，不能满足科研工作者的需要。本编在收录原有的科路美拉《论农业》资料的基础上，又收录了八三年新译的一部分史料。

本书收录的文献和史料，均注明了资料的来源、出处和译者姓名，并附以必要的说明和注解。

本书的编辑工作，自始至终都得到哈尔滨师范大学世界古代史副教授陈惟声老师的指导。并由世界古代史教研室主任副教授赵连泰老师最后审阅定稿。编者仅借此机会向二位老师致以深深的谢意。

由于编者水平有限，错误在所难免，敬请读者指正。

编 者

一九八四年三月

目 录

第一部分 古代埃及..... (1)

(一) 伊浦味陈词 (1)

(二) 赫梯国王哈吐什尔和埃及法老拉美西斯
二世的同盟条约 (11)

(三) “哈里斯”大纸草 (18)

第二部分 古代苏美尔和巴比伦..... (28)

(一) 乌鲁卡基那改革 (28)

(二) 汉谟拉比王法典 (33)

第三部分 古代印度 (75)

(一) 《政事论》 (75)

(二) 《摩奴法典》 (85)

第四部分 古代希腊 (95)

(一) 希腊奴隶制城邦形成时期 (95)

(二) 希腊波斯战争(马拉松之役) (121)

(三) 普鲁塔克的“来库古传” (141)

第五部分 古代罗马 (185)

(一) 加图《农业志》 (185)

(二) 斯巴达克起义资料 (278)

(三) 科路美拉《论农业》 (283)

第一部分：古代埃及

（一）伊浦味陈词：

这是关于中王国末即公元前1750年左右，埃及贫民和奴隶暴动的基本史料——荷兰莱登博物馆所藏的第344号草纸草。纸草发现于孟斐斯附近萨长拉墓地，原文首尾都已毁损，中间亦多阙文。就字体和书法而论，它是在新王国末第十九或二十王朝时写的，但原文所用的语言却说明它应属于更早更多的时代。这项文献的断代问题尚有争论，有的研究者认为它应属于古王国末，我们现在根据苏联学者B.B. 斯特鲁威院士的意见，把它列在中王国末。

伊浦味（又作伊浦塞）显然是贵族阶层的一个代表人，他站在反对起义人民大众的立场来描述这次暴动，但我们却可以从中看出这次人民大起义的情景。原文内容多所重复，下面选录其中最重要的部分，《记国中灾难》的第一篇和第二篇。

译文据B.A杜拉耶夫的《古代东方史》第一卷，第236—242页的引文，参照《古代世界史资料选读》第一卷，《古代东方》，第57—62页中的摘录。

记 国 中 灾 难

第 一 篇

真的：人是凶暴的……以前所预言的事，现在都实现了。最好的田地都落在匪徒之手。因此人们要带着自己的盾牌出去耕耘……温和的人们说……面貌凶恶的人已变成重要的人了……真的：人是凶暴的。弓箭手^①已经准备好，恶徒到处都是。昨天的人到处都没有了……强盗遍地皆是。奴隶将要带着被盗窃的人去寻找他们……尼罗河在关注着，〔可

是〕没有人 为它而耕耘。每一个人都说：“我们不懂，到底国内发生了什么事情”……妇女不生育，不怀孕。由于国内的情形，克曷努漠也不复创造了②……庶人已变成珍宝的所有主。那曾经是〔甚至〕是制造不起草鞋的人，现在已变成财富的所有者了。奴隶的监督，他们的心怀是忧伤的。贵显者不复与自己的人们共享他们的欢乐了。人们的心情是残酷的，疫病遍于全国，流血到处发生。珀勒那（死者）③的死还在迫近人们之前，就已避免不了。许多死者的尸体葬于激流里面（尼罗河里面）。河流（已变成）坟墓，〔而且〕它成了涂膏防腐④的地场了。贵族陷于悲哀，而庶人则感到喜乐。每一个城市都说：“让我们打杀我们中间的有力者（富有之人）吧”。人们已变成和那寻找尸肉的鸟类一样了。污秽遍于全国。在……的时候还能穿着白色礼服的人已经没有了。大地象陶钧一样地翻转起来。强盗〔已变成〕财富的主人。〔富有者〕已经是掠夺者了。有力者由于惊惧，心上〔变成〕和鸟类一般。温得耶斯⑤悲痛地说：“〔一切〕多么可怕啊。我怎么办呢。”巨流成血……〔如果〕人们从中取饮，他们就厌恶〔这味道〕，他们就渴望〔洁净的〕水……大门、立柱、屋壁，都化成灰烬，只有王宫的围墙有些屹然犹存……南部的大船笼罩着混乱，城市都遭到毁灭。南部已变成沙漠……鳄鱼和阿芬那鱼⑥都得到〔丰富的食物〕……人们是自己走向他们那里去，要知道这种祸害（亦即死亡）已不算得什么。人们说：你别进这里来。看：这是水。〔可是〕人们正是要象鱼一样投进水里去。胆怯者因为心惊也不由分辨。人变少了，〔可是〕那些把自己兄弟打倒在地的人却到处都是。知道这情形的人就〔极力〕逃走。大丈夫的儿子变成无人

认识的人。本来是他的夫人的那个妇人的儿子，已变成他的女奴隶之子……国境变成沙漠，各州被洗劫一空，蛮人⑦从外面进埃及了。到达了……各处不〔复〕有埃及人。黄金、琉璃、白银、孔雀石、肉红玉髓，伊布赫特⑧的石，都挂到女奴隶的颈上去了。贵妇人在国中流浪。家庭的女主人都说：

“啊，但愿我们有什么可以吃的东西啊”……至于贵妇人们，他们的肉体遭受衣衫褴褛之苦，当他们向那过去本须对她们问安的人去问安时，他们的心碎裂了……黑檀木的箱子拆毁了，贵重的木材打成了碎片……〔木〕箱子里的工人小雕像被焚烧了。陵墓的建造者变成农民。那些〔本是〕在船里的人，现在套上犁了。人们现在不〔再〕望北航行到彼布罗斯⑨去了。我们要给我们的木乃伊获得松木。可怎么办呢，〔要知道〕“洁净者”用松木棺里埋藏，而贵人们乃至刻佛提攸⑩都常常用松木油敷涂尸体。松木不〔复〕运来了。一切工艺的制造品都将消耗净尽了。王宫空空无人了，但愿王仍然活着，健康而无恙。〔从前〕绿洲的居民带着他们的熏香前来，以供节日之用，带着装得满满的袋子……草……鸟，以供厄勒蕃廷，是多么好啊……提尼斯⑪……全部南因方为〔内乱〕而不纳税了。王宫所需的谷物、果子，伊里舒⑫、炭、桅……箱……〔其它〕果实，手工制品、狄苏⑬、果实、黑脂，都感到缺乏了。国库即然没有自己的税收，〔又能有〕什么用处……只有当贡物来到，呈献给国王时，国王的心才会欢乐。看！每个异邦〔都说〕：“这是我们的水，这是我们的田”。你们又能用什么办法来反对这样的说法，〔要知道〕一切都在趋于衰落……笑已被遗忘了。任何地方都听不到笑声了。凡是在国内还听得到的，只是那夹杂着哭泣的呻吟之声了……真的，亚细亚

人^④已经越来越〔变成〕和埃及人相似，而埃及人却变成和那曾被抛弃在道路上的外国人相似了。真的：“所有的人毛发都已脱落了。大丈夫之子和那无父之人并没有什么区别了……真的：人们正感到叫嚣的苦恼。在这些叫嚣的年头，叫嚣不停息。叫嚣没有止境。真的：“大大小小〔都说〕：“我宁愿我死”。小孩子们说：“啊，何如他（意即父亲）不曾生我啊”。真的：贵族的孩童被摔在墙壁而死。可爱的儿童被抛到高地上去。克曷努漠正在为自己的无能为力而悲哀。真的：那些本来躺在涂膏防腐的地场的人们，他们现在已被抛到高地上去了。涂膏防腐的秘密已被揭破了。真的：那全部三角洲，它已不再是有防卫的了。那北国所贵重的东西，已经摆在〔公然让人〕袭击的道路上了。要使得不至处处都成为侵入的路径，我们又有何计可施？让他们说吧：你务必远远地离开这神秘的地方！〔因为〕你看！这地方落在不认得它的那些人之手，就好像他们已经认识了他们一般。蛮人对于三角洲的工作，已经熟识了^⑤。真的：富裕的人去做推手磨的工作。那些本来穿着精美的麻布衣的人们，他们现在却遭到木棒子痛殴。那些本来看不到白昼光辉的人们，他们现在却自由自在地出现^⑥那些本来躺在自己丈夫床上的人们，现在却让她睡到货船上去了……她们假如说：游船上没有药，我很痛苦，那么就让他们运载那装满的……的容器吧。让他们认识认识肩舆吧。说到奴仆们，〔那么，原来〕他们害病了！而〔当〕贵妇人们象女奴隶一样因这些奴仆而痛苦〔的时候〕，对于奴仆们倒是一剂良药。至于歌女在女神麦尔特^⑦大屋里所歌唱的，那么这是悲伤，是〔面粉〕在磨盘上的故事。真的：女奴隶越来越擅长自己说话了。如果他们的女

主人说话，那么这是女奴隶忍受痛苦。〔有〕无花果树，有树木。人们当听到这个的时候，就会说，我分辨得出他〔意指主人〕和他家的奴隶。没有剩余的粮食给孩子了；没有食物给〔……〕今天。今天的滋味又似什么？贵人饥饿而陷于绝望。奴仆们却受到服侍。〔……〕因为怨言。愤恨的人说：要是我知道神明何在我可就给你供奉祭品了。真的：在国内权力仅有其名而已。罪业——这也就是人们所创造的东西，人们为罪业而撒谎。兵士就象强盗一般，向着商人的袋子奔跑。那……的财产都被盗窃了。甚至一切动物，他们的内心也在哭泣。牲畜为了国内情势而悲伤，刽子手正在割切他们。怯懦者说：我们仇敌的毒害者呢，〔他到哪里去了？〕平安的护身符因为……也不见了。难道要追赶鳄鱼而把它割切吗？抑或要打杀狮子而把它放火里来烧吗？抑或要把盗窃的东西来祭供普塔^⑥吗？您们给他〔别的〕什么呢？别求他了。您们所给他的东西将反而是有害的……奴隶〔……〕遍于全国。有力者^⑦派人到一切人那里去。人杀死自己母亲的兄弟。我为了死亡而说，“怎么办呢”……道路〔无人〕，因为路上有埋伏。当夜间旅客走过之时，人们就坐在树丛里面，为的要夺取他的行李担。所有行李担上的东西都被夺走了。旅客不断地遭到棍子殴打，也被毒打死了。那些曾经见过昨日的人们，死亡了。国家在其无能为力之中，就象收割后的亚麻田一般。涅德耶斯，你正陷在绝望的境地。金匠……啊，何如人类的末日来临啊！不怀孕也不生育吧。啊，安得国中呼号止息而骚乱不生啊！……人们吃着草，饮水来湿草。不复有〔树木的〕果子和草儿给鸟类了。猪也没有饲料可吃了。在你的〔臣民中〕你也看不到美丽的面貌，因为他们遭饥饿的痛

苦，〔更〕有甚于我了……真的：谷物被毁灭在一切道路上了。人们没有衣服，油脂和奶油。所有的人都说：什么都没有了。粮食被毁了。守仓的人被打翻在地上去了。这是我的不幸。我完全失望了。啊！安得此时我的声音能被〔听到〕，使得他们能把我从我所处的不幸中挽救出来啊。真的：那是美丽的审判厅啊，它的法令已被偷窃，它的保管室已经失〔自己的〕内容秘密。真的：巫术的法式已为众所共知。

“什漠”^②咒语和“塞肯”^③咒语反而变成危险有害的了，因为这些咒语〔现在已被所有的〕人记住了。真的：档案库也被打开了。档案库中的租税公告表也被偷窃。奴隶已变成奴隶的所有者了^④。真的：〔官吏〕已被打死。他们的公文书被拿走了。啊！这时候的灾祸使我多么悲痛啊。真的：计算收成的书吏，他们的登记簿也被毁灭了。埃及的谷物已成为公有的财产。真的：审判厅的法律纸卷已被抛出。在十字路口，人们就在那纸卷上行走了。在街上穷人碎裂那纸卷上的印章。真的：贫穷之人已达到九神^⑤的地位，〔因为〕那三十官家^⑥的公务管理已失去了它的隐秘性了。真的：那宏大的审判厅已成为一个任意出入的〔场所〕了。穷人进出那宏大的宫殿^⑦。真的：贵人的女儿被赶到街上去了一——这一切，贵显之人将信其为真，〔而〕愚鲁者则将否定，〔因为〕对此无知之人，这摆在他面前的〔日益发生的一切〕似乎都是美丽的。

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

注：

（1）弓箭手指暴动者

（2）克易努漠是埃及的创造力之神。

（3）珀勒那，依俄译者在括号内的原注，即“死者”；全句的意思大致

是：死者的死在人们还没有达到死亡的时期就已经来临而不退辞了。

(4) “涂膏防腐”埃及人将尸体涂上膏油，以防腐朽，现在死者尸体葬在河流之中，故河流已成“涂膏防腐”的境地。

(5) 埃及古王国末出现的小所有者阶层，在社会分化的过程中，一部分涅德耶斯变成富有者，另一部分变成穷困小农。本文此处所说的涅德耶斯系指富有者，即上文之“有力者”。

(6) 未详

(7) 蛮人，据下文俄译原注，系指奴隶而言。

(8) 伊布赫特，地名，大约在尼罗河第二瀑布以北。

(9) 腓尼基沿海的一个城市。

(10) 大概是指克里特人

(11) 城名，在阿尔卑多斯附近。

(12) 未详

(13) 未详

(14) 指亚洲来的异邦人。

(15) 蛮人，指奴隶，从前只做粗重的工作，现在自己成为手工业者了。

(16) 这也就是奴隶

(17) 歌唱女神

(18) 孟斐斯的主神。

(19) 有力者，依上文，即是贵族。此句文意可能是指：贵族到处呼援，然而无应之者。

(20) 可能是指“来”和“去”。大埃念“什漠”咒语能令某种现象去来。

(21) 意即“围抱”。念念“塞肯”咒语可使巫者能够“围抱”也就能够“控制住”恶魔，病魔，等等。

(22) 家长的奴隶亦列在租税的公告之中。所以公告消灭就不能证明这个人或那个人的奴隶身份。

(23) 九神，指埃及的九大神集团（包括最初的太阳神以及他的四子：Shu, Tefnut, Keb, Nut以及Keb和Nut的四子：Osiois, Isis o, Set, Nephthys）

(24) 十三官家，为审判官集团，由大官员组成。

(25) 法官们举行会议的所在，在第十八王朝的宰相若克密身的官衙中还提到这些法官。

第 二 篇

看啊：火高高地升起来了；火焰达到国境的敌人那里。
看啊：那〔似乎〕永远不会发生的事情竟然发生了。国王被穷人捕捉去了。他们原来是依天鹰（意即国王）仪式埋藏，现在却躺〔平凡的〕担架上了。那本是金字塔所覆盖的现在却已是一片荒凉（指国王的陵墓）。看啊：国家开始被一些不知法律的夺去王位了。看啊：人们已经起来叛乱，反对那蛇标^①；那抚绥两方土地的拉神^②之〔眼〕。看啊：那疆土无边的国家所隐藏的奥秘，已经为人所知。国都它已在顷刻之间遭毁。看啊：埃及〔自己〕已经开始灌水^③。那本来只是在地上灌水的人，当灾难的时候，他已经侵夺了有力者。看啊：蛇（意即蛇标）已从自己的洞穴中（意即从国王的头饰上）被捕了。上下埃及之王的秘密已为人所共知，国都已被贫穷之人所扰乱。一切人都在力图煽动起内战。抵抗已无可能。国家，它已被一伙强盗所束缚。〔至于〕有力之人，那么下贱者正在夺取他的财产。看啊，蛆〔正在啃贵族的〕尸体；那本来还不能给自己制备一个石棺的人，〔现在〕他已是陵墓的所有者，看阿：〔现在〕这已经是人们所能做成的了。那〔甚至〕不能给自己建造茅舍的人他现在已是房屋的所有主。看啊：宫廷里的人已经从王家被赶走了。看啊：贵妇人正处在货船里。贵人正留居在仓库里面。那〔甚至〕还不能靠着墙壁睡觉的人，他现在已经是卧榻的所有者了。看啊：财富的所有主〔现在〕只得渴着过夜。而曾是乞求〔饮料〕余滴的人，〔现

在〕却是那抛弃满地的高粱的所有者了。看啊：丽衣华服的所有者〔现在〕却穿着褴褛的衣衫。那从来自己无力织布的人，〔现在〕却是精美麻布的所有主了。看啊：那〔甚至〕从来不曾给自己建造一只小舟的人，〔现在〕却成了大船的所有者了。大船真正的所有者只好看看那些大船，然而大船已经不属于他所有了。看啊：那本来得不到〔大羽扇〕阴影的人，〔现在〕却已经是阴影的所有者了。〔那曾经是〕阴影所有者的人，却〔只好〕去吹风〔乘凉〕了。看啊：那〔甚至〕还不曾懂得乐器的人，〔现在〕已经是竖琴的所有者了。那甚至不能给自己歌唱的人，他〔现在〕也颂扬起女神麦尔特来了。看啊：那铜橱的所有者已不复能用容器来装饰任何一个铜橱了。看啊：那因贫困而无妻因而独宿的人，他〔现在〕有了贵妇人了。那本来对他不愿一顾的人啊，〔现在〕却佇立着，尊敬〔他〕了。看啊：那本来没有财产的人，〔现在〕已变成财富的所有主了。贵人也在颂扬他了。看啊：国内的庶人已经变成富翁。财富的所有者却变成无产的人了。看啊：本来受管理的人，却已成为奴隶的所有者。那〔自己〕本是受人驱遣的人，现在却来驱遣他人了。看啊：那本来自己还没有面包的人，却已变成仓库的所有者了。他人的所有物补充到他的粮仓来了。看啊：那本来因为自己没有油脂而头发脱落的人，却已经成为〔装满〕一瓶瓶香甜没药的所有者了。看啊：那本来甚至没有〔贮存细物〕箱子的妇女，却已经是〔全部〕货物的女主人了。那本是临水照面的妇女却〔已成为〕明镜的所有者了。看啊……看啊：那个吃自己面包的人是好的。你心中愉快地靠自己的财产养活吧。不要不顾财产，〔因为〕人吃自己的面包是有益的。神对于颂扬他的人有这样要求……看啊：

那不〔懂得〕自己神明的人，他却用他人的香火供自己的神。那不知道……〔看啊〕：望族的贵妇女，珍宝的女主人，正在交出自己的儿女，作为婢妾。看啊：本来〔显贵〕人〔娶〕贵妇人为妻，他受妻的父亲的庇护。〔而现在呢〕，并没有这种岳父的人却来杀死这种岳父了。看啊：高官显宦④的儿童〔现在〕衣衫〔褴褛〕，他们的〔畜〕群已经属掠夺者所有了。看啊：屠夫〔现在〕给穷〔人〕宰杀〔牲畜，因为牲畜正是在掠夺者之手〕⑤看啊：那本来没有什么可以宰杀的人，〔现在〕却在宰杀喂肥的公牛了。那〔甚至〕连蜥蜴都不知道的人⑥，〔现在却可以看到〕应有尽有的〔食品〕了。看啊：屠夫正在宰鹅，它（即鹅）已经被用来代替公牛来祭神了。看啊：女奴隶……正在祭供阿珀刻物体⑦。贵妇人……看啊：贵妇人正在逃跑，长官们（？）……他们已经陷于死的恐怖。看啊：国内的长官们正以逃跑自脱，因为贫乏，他们〔甚至〕找不到施舍（？）。奖赏的所有者〔正在过穷困的生涯〕。看啊：卧榻的所有者现在睡在地上。那本来是在泥泞中过夜的人啊，却已经给自己预备好了皮床。看啊：贵妇人正在挨饿，屠夫却因为〔给他人〕屠宰而得到饱食。看啊：所有公务员，他们好象是失于自己的牧人而受惊的畜群一般，已经不在其位了。看啊牲畜逃跑了。没有任何人来集合牲畜了。每个人都把牲畜烙上自己的名子而把它带走了。看啊：人们和他的兄弟一起被杀了。有的为了自救，便抛去了兄弟了。看啊：那〔甚至〕自己还没有一套牲口（即二只公牛）的人，却已经变成畜群的所有主了。那本来不能找到一口公牛来开垦的人，却已成为大畜群的所有者了。看啊：那本来自己没有谷物的人，去已成为谷仓的所有主。那本来是举借谷债的人，〔现

在〕自己却出贷谷物了。看啊：那〔甚至〕本来还没有临时奴隶的人，〔现在〕却已经是代代相承的奴隶的所有者了。那曾经是个〔贵人〕的人〔现在〕自己却要遵行他人的命令了。看啊：人民的情〔况〕并不向那有力者（亦即贵族）〔报告〕了。一切〕都走向死亡了。看啊：所有的手工业者们，他们不做工了。国家的敌人盗窃了国家的手工业了。看啊：那本来是收集收获物的人，现在他得不到收获了。那本来不是〔给〕自己耕种的人，〔他现在却得到收获物了。收成〕到 时 了，〔可是〕没有任何人申报收成。书吏〔坐在自己的办公室里〕，但他在里边双手却无事可做。

（日知译，录自《古代埃及与古代两河流域》第26-37页）

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

注：

- （1）神及王的头饰上的蛇形标记，代表权力。
- （2）埃及的日神
- （3）高地本由奴隶灌溉，现在自由的埃及人必须自己执行这项工作
- （4）属于“金伯特”集团的大臣，这个集团到古王国以后才出现。
- （5）显然，在伊浦味来，“穷人”也就是“掠夺者”
- （6）大概在尼罗河谷地，也象在别的地方一样蜥蜴是穷人的食品。
- （7）未详。

（二）赫梯国王哈吐什尔和埃及法老拉美西斯二世的同盟条约

原文是象形文字，刻在卡纳和拉美西乌姆（底比斯）寺庙的墙壁上。它是译自原稿的副本，原稿可能是利用赫梯语和当时国际通信所用的巴比伦楔形文字。埃及的书吏把带来条约草案的使者到达的日期和报导补充到其本 的 原文

中。在波伽兹科易发现的赫梯国王档案库中，也保存着赫梯版的条约的若干断片的抄本。它写在泥板上，其一部分保存在苏联国立爱尔米塔什博物馆。

这个条约按时间而言是保存下来的最早的这一类的公文书。它是根据替代自己兄长穆瓦塔尔王位的赫梯国王哈土什尔的提议缔结成的，埃及和赫梯双方都因继续十六年的长期战争感到疲瘁。在赫梯军队中甚至发生了由于拖延斗争的负担而引起的起义。和约缔结于拉美西斯二世统治的第二十一年（公元前1295年）。哈土什尔把写在银板上的和议草案寄来。拉美西斯二世在这基础上拟定了自己的草案，寄给赫梯国王。

两个国王确定了永久的和平，并答应彼此帮助，互相保持住他们所征服的亚洲国家。双方并且答应彼此交还政治的逃亡者。条约又以拉美西斯与赫梯王女结婚的方式而使之更加巩固。

译文根据《古代世界史资料选读》第一卷《古代东方》第101—105页，参照《埃及古代文献》第三卷，第163—174页

第二十一年，冬季（第二季）第一月，二十一日，在上下埃及之王乌谢尔·玛特·拉，索特普·恩·拉^①，拉之子，拉美西斯·美里阿蒙万岁……在位时代。

（接着是法老的头衔）

赫梯使者的到来

在这一天陛下居住在帕尔·拉美西斯^②，为了尊敬自己的父亲阿蒙·拉，哈拉胡梯，阿通，赫利奥玻里地方的二地主宰，拉美西斯的阿蒙拉美西斯的普塔和强有力的伟大者〔苏特赫〕^③，努特^④之子，正如他们使他永远有永恒的节日^⑤，得到幸福的年代，而低地和高地在他的凉鞋底下永远伸展^⑥——在这时候，来了……国王的使者……，国王的使者……和赫梯国家的使者，为的是送来赫梯国家的伟大的大公哈吐什尔寄给法老——愿他生存，健康无恙——的银板，以便向上下埃及之王，像他的父亲拉一样万寿无疆的拉

美西斯二世求得和平。

条约原文的标题

赫梯国家的伟大的大公哈吐什尔，通过自己的使者塔尔奈谢布和他的公使拉美斯，送给法老的银板副本……为的是向统治者的金牛，拉姆西斯二世陛下，求得和平，请按照自己的愿望确定每一个国家的自己的边界。

缔约双方

〔赫梯国家强壮伟大的大公〕苏比鲁留姆之孙，赫梯国家强壮伟大的大公穆而舒尔之强壮的儿子，赫梯国家伟大的大公哈吐什尔，和强壮伟大的埃及统治者，拉美西斯一世之孙，强壮伟大的埃及统治者塞特一世之子，强壮伟大的埃及统治者拉美西斯二世，在银板上作出的条约，是永远赋予和平的……和平与兄弟关系的最好的条约。

条约的目的

〔序言部分〕

神按照伟大的埃及统治者以及赫梯国家伟大的大公的意愿，今后到永远的最后，通过条约，不使我们之间发生敌对。

虽然我们的兄长，赫梯国家大公穆瓦塔尔时代，他同伟大的埃及统治者，〔拉美西斯二世〕，打过仗，然而从今后，自即时起，赫梯国家伟大的大公哈吐什尔自己草拟了条约，制定了由拉和苏特赫为埃及领土以及赫梯国家所作成的方案，使我们永远不发生敌对。

这就是他们，赫梯国家的伟大的大公哈吐什尔与伟大的